Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wylał na niego żar swojego gniewu i okrucieństwo\* wojny – rozgorzała wokół niego, lecz (tego) nie pojął, pożerała go, lecz nie brał sobie (tego) do serca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wylał na nich żar swojego gniewu i dał im odczuć okrucieństwo wojny. Wokół Jakuba rozgorzała wojna, lecz on nie pojął dlaczego; ogień pożerał go zewsząd, lecz nie brał sobie tego do serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego JAHWE wylał na niego zapalczywość swego gniewu i gwałtowną wojnę. Rozgorzała wokół niego, lecz on tego nie poznał, paliła go, ale nie wziął tego do serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego nań Pan wylał popędliwość gniewu swego, i gwałtowną wojnę, a zapalił go w około, a wszakże nie poznał tego; zapalił go, mówię, a wszakże tego do serca nie przypuścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wylał nań rozgniewanie zapalczywości swojej i mocną wojnę, i wypalił go wkoło, a nie poznał, i podpalił go, a nie zrozumiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wylał więc na Izraela żar swego gniewu i okropności wojny. Wybuchła ona zewsząd pożogą, a on się nie spostrzegł, obróciła go w perzynę, lecz on nie wziął tego do serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wylał na niego żar swojego gniewu i okropności wojny, tak że objęły go zewsząd, lecz on tego nie zrozumiał, a chociaż płomienie go przypiekły, jednak nie bierze sobie tego do serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On więc wylał na nich żar swojego gniewu i okropności wojny. Rozgorzała ona wokół nich, lecz nie zrozumieli, paliła ich, ale nie wzięli sobie tego do serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wylał na Jakuba żar gniewu i grozę wojny. Rozszalała się wokół niego pożoga, lecz się nie opamiętał; strawiła go ogniem, lecz nie wziął sobie tego do serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc wylał na niego żar swego gniewu i grozę zawieruchy wojennej. Rozgorzała wokół niego pożoga, lecz się nie opamiętał; paliła go, a on nie brał sobie [tego] do serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він навів на них гнів його люті, і їх здолала війна і ті, що їх довкруги палять, і жодний з них не пізнав, ані не поклав на душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wylał na niego żar Swojego gniewu oraz potęgę wojny; palił się dookoła – ale nie poznał, w nim płonęło – ale nie brał tego do serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego On stale wylewał na niego złość, swój gniew i siłę wojny. I wciąż go to zewsząd niszczyło, ale on nie zwracał uwagi; i stale płonęło to przeciw niemu, lecz on nic nie brał sobie do serca. |

1. 1) okrucieństwo, עֱזּוז (‘azuz): w 1QIsa a : עוזז . [↑](#footnote-ref-2)